

Françoise Armand, Manon Pelletier, Lucie St-Hilaire,  
Marie Désilets et Delphine Guibourge

# Éducation interculturelle et **diversité** linguistique

Annexe

Exemples d'exploitation  
de la littérature jeunesse



## Éducation interculturelle et diversité linguistique

Annexe: Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse

### Équipe de production:

Responsable scientifique: Françoise Armand

Coordonnatrice: Erica Maraillet

Révisseuse linguistique: Sabine Cerboni

Infographiste: Ellen Lavoie

### Document produit par:

Françoise Armand, professeure, Université de Montréal

Manon Pelletier, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Lucie St-Hilaire, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Marie Désilets, conseillère en ressources documentaires,  
Ville de Montréal

Delphine Guibourge, bibliothécaire, Ville de Montréal

### Validé et mis à l'essai par:

L'équipe des conseillères pédagogiques en français et en accueil au primaire et par plusieurs enseignantes des écoles Jean-Grou, St-Clément, Très-Saint-Sacrement et St-Gérard de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys (CSMB) qui ont participé au Chantier de formation continue (CSMB-Université de Montréal), une initiative financée par le Programme de soutien à la formation continue du personnel scolaire du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, en collaboration avec Une école montréalaise pour tous et les bibliothèques de Montréal (2011-2013).

### Avec le soutien financier de:

- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Direction des services aux communautés culturelles
- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Programme de formation du personnel enseignant

### Crédits:

Couvert, p. 7: © ERPI/Dorothée Roy et Julie Cossette, 2006.

Illustration, p. 9: © Fenêtre sur cour et ses concédants.

Couvert, p. 11: © Éditions Scholastic/Lauren Thompson et Buket Erdogan, 2004.

Couvert, p. 16: © Bilboquet/Jérôme Ruillier et Aurélia Fronty, 2006.

Couvert, p. 20: © L'École des loisirs/Satomi Ichikawa, 2007.

Couvert, p. 25: © Bayard Canada/Katia Canciani et Christine Battuz, 2010.

Couvert, p. 32: © Albin Michel Jeunesse/Clara Le Picard et Julie Baschet, 2001.

Couvert, p. 38: © Éditions Casterman S.A./Hubert Ben Kemoun

Couvert, p. 43: © Albin Michel Jeunesse/Thierry Lenain et Olivier Balez, 2008.

Couvert, p. 50: © La compagnie créative/Armin Greder, 2005.


### Pictogrammes

 préscolaire

 1<sup>er</sup> cycle

 2<sup>e</sup> cycle

 3<sup>e</sup> cycle

 **COUP DE POING**  
Des livres qui ébranlent

## Raphaël ne parle pas français

<b>Auteure:</b>	Clara Le Picard
<b>Illustratrice:</b>	Julie Baschet
<b>Maison d'édition:</b>	Albin Michel Jeunesse
<b>Thèmes abordés:</b>	Diversité linguistique, linguicisme <sup>2</sup>
<b>Cycle visé:</b>	1 <sup>er</sup> cycle (et préscolaire)
<b>Intention pédagogique:</b>	Explorer la diversité linguistique

**Résumé du livre:** Le petit Raphaël, d'origine espagnole, habite en France pour la première fois. À l'école, les autres enfants se moquent de lui. Il ne veut plus y aller. Voyant la situation, son professeur explique aux élèves les difficultés de Raphaël, les différences culturelles, et leur demande d'être plus gentils et tolérants.

**Résumé de l'activité:** L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet de la diversité linguistique et du linguicisme. Elle est ici un guide qui anime les discussions et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.



P 1

### Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

#### Domaine général de formation

#### Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

#### Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

#### Programme du primaire

#### Français – Compétence 1 : Lire des textes variés, p. 74-75

2. Le linguicisme, qui consiste à rejeter et à mépriser l'Autre sur la base de sa langue, est une forme de discrimination.

**Progression des apprentissages**  
**Compétence 1: Lire des textes variés**  
**Connaissances et stratégies**

C. Stratégies, p. 72

2. Gestion de la compréhension  
2.3 Compréhension des textes

- a. formuler des hypothèses (prédictions) sur le contenu du texte et les réajuster
  - i. recourir à ses connaissances sur le sujet
  - ii. tenir compte d'indices fournis par le texte

**Utilisation des connaissances et stratégies en lecture**

1. Construire du sens à l'aide de son bagage de connaissances et d'expériences, p. 74

1.2 Interprétation

- a. se construire une interprétation personnelle d'un texte

2. Réagir à une variété de textes lus, p. 74-75

- c. s'exprimer par rapport au texte (ex. : personnages, événements, faits racontés)
  - i. dire ce que l'on en pense
  - ii. dire ce que l'on aurait changé
- d. établir des liens avec ses expériences
  - i. évoquer des souvenirs

3. Utiliser le contenu des textes à diverses fins, p. 75

- c. se servir des textes littéraires et courants pour
  - iii. nourrir ses prises de parole

**Programme du primaire**  
**Français – Compétence 3 : Communiquer oralement, p. 80-83**

**Progression des apprentissages**  
**Compétence 3 : Communiquer oralement**  
**Connaissances et stratégies**

B. Stratégies, p. 87

1. Au moment de la prise de parole spontanée ou préparée (en relation avec l'écoute)

- b. Stratégies de partage
  - i. Clarifier ses propos ou ses réactions
    - appuyer ses propos et ses réactions (ex. : exemples, faits, témoignages)

**Utilisation des connaissances et stratégies en communication orale**

1. Explorer verbalement divers sujets avec autrui pour construire sa pensée, p. 91

- a. Participer à des échanges sur des sujets variés
  - ii. prendre la parole pour répondre à diverses intentions de communication et notamment justifier ses propos

## 2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p. 91-92

- a. Expérimenter différentes intentions de prise de parole et d'écoute
- v. justifier ce qui a été fait
- c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations
  - i. s'appuyer sur ses connaissances et ses expériences
  - ii. faire part de ses idées (ex.: observation, réaction, question, réflexion)

### Programme du primaire

Éthique et culture religieuse, p. 294-298 et p. 304-308

#### Progression des apprentissages

Compétence 1: Réfléchir sur des questions éthiques, p. 4

Connaissances liées aux thèmes en éthique

- B. Des exigences de l'interdépendance entre les êtres humains et les autres êtres vivants

Compétence 3: Pratiquer le dialogue, p. 10-11

Connaissances liées à la pratique du dialogue

- B. Des conditions favorables au dialogue

**Suggestion:** Faire l'activité de modelage 5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse) et/ou 2. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Qui a peur?* (justifier son hypothèse) et/ou 3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse), quelques jours auparavant. Ajuster ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements des élèves.

## A. Préparation à la lecture

### Présentation du livre

L'enseignante indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition. Elle ajoute des détails à leur propos, si cela est pertinent.

### Activation des connaissances antérieures

- L'enseignante fait un retour sur le modelage et l'utilisation des structures de phrase.
- L'enseignante invite les enfants à discuter avec elle à propos de cette question: *Penses-tu qu'il est facile ou difficile de déménager?* Elle commence la discussion en énonçant son opinion: **Je crois que c'est difficile parce qu'il faut tout emballer. Et toi?**

### Activité d'anticipation

- L'enseignante questionne les élèves sur la première de couverture, à partir du titre (mentionner que Raphaël habite en France où la langue

officielle est le français): *Quelles sont les difficultés que Raphaël peut rencontrer s'il ne parle pas la même langue que les autres?*

- L'enseignante demande aux enfants de justifier leur réponse, notamment à l'aide d'exemples fondés sur leurs connaissances antérieures et leurs expériences personnelles.

### **Intention de lecture**

L'enseignante précise l'intention de lecture: *Nous allons lire ce livre pour vérifier nos hypothèses à propos des défis liés à l'apprentissage d'une nouvelle langue, dans un nouveau pays.*

## **B. Pendant la lecture**

### **Divers arrêts pour une meilleure compréhension**

- **Arrêt 1** « C'était chouette »

**EN GRAND GROUPE** L'enseignante questionne les élèves: *Qui connaît la ville de Madrid? Dans quel pays est-ce? Quelle langue la majorité des habitants parlent-ils?*

L'enseignante indique qu'elle suppose que Raphaël parle espagnol et questionne les élèves: *Quelqu'un connaît-il des mots en espagnol?*

Si un élève indique qu'il connaît cette langue, elle peut l'inviter à dire le titre du livre en espagnol ou quelques mots de son choix. Des élèves volontaires pourraient enrichir avec d'autres mots qu'ils connaissent dans cette langue.

L'enseignante ajoute aussi l'information suivante: *La mère de Raphaël est française, on suppose alors qu'elle parle français.* Elle questionne les élèves: *Pourquoi la mère de Raphaël ne lui a-t-elle pas appris cette langue?* Elle laisse les élèves s'exprimer librement sur les raisons possibles.

Il peut être intéressant de poursuivre la discussion en questionnant les élèves sur leur propre vécu: *Est-ce qu'il y a des élèves dans la classe dont les parents parlent une langue qu'eux-mêmes n'ont pas apprise?* Si c'est le cas, et si les élèves sont assez à l'aise pour en parler, leur demander: *Aimeriez-vous l'apprendre?*

L'enseignante poursuit ensuite la lecture du livre. Il est important que les images des prochaines pages soient bien montrées aux élèves, afin que ceux-ci décèlent les sentiments vécus par Raphaël.

- **Arrêt 2** « ... mais je suis trop malheureux »

**EN DYADE** À cet arrêt, les élèves utilisent les structures de phrase apprises lors du modelage 5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse).

L'enseignante questionne les élèves: *Qu'est-ce qui rend Raphaël si malheureux?*

Elle commence la discussion par un modelage: *À mon avis, Raphaël est malheureux **parce que** les autres élèves se moquent de lui.*

L'enseignante circule pour soutenir les discussions, puis poursuit avec un retour en grand groupe. Des élèves volontaires peuvent se montrer en modèle devant la classe et reprendre leur discussion. L'enseignante revient ensuite sur l'intention proposée avant la lecture du livre :

*Quelles sont les difficultés que Raphaël peut rencontrer s'il ne parle pas la même langue que les autres ?*

- **Arrêt 3** «... pour être accueillis de cette manière»

**EN DYADE** À cet arrêt, les élèves utilisent les structures de phrase apprises lors du modelage 5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse).

L'enseignante questionne les élèves: *D'après vous, est-ce que l'enseignant a raison de faire réfléchir ses élèves sur leur comportement envers Raphaël ?*

L'enseignante circule pour soutenir les discussions, puis poursuit avec un retour en grand groupe. Des élèves volontaires peuvent se montrer en modèle devant la classe et reprendre leur discussion.

### C. Après la lecture

#### Questionnement

- **EN GRAND GROUPE** L'enseignante questionne les élèves: *Peut-on être amis quand on ne parle pas la même langue ?*
- Elle laisse les élèves s'exprimer et accueille leurs réponses avec ouverture.
- Pour finir, l'enseignante amorce une discussion sur les classes d'accueil au Québec. Elle explique que les enfants venus d'autres pays et ne maîtrisant pas le français vont le plus souvent dans des classes d'accueil où tous les enfants sont en apprentissage de la langue avant d'aller dans une classe ordinaire. Elle demande aux élèves s'ils ont vécu ou s'ils connaissent quelqu'un qui a été en classe d'accueil (discussion à ce propos).

### D. Prolongement

L'enseignante pourrait entreprendre un projet de correspondance ou de décloisonnement avec une classe d'accueil. Des activités d'éveil aux langues pourraient aussi être organisées en classe.

### E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

**Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)***

- *Les mots de la bouche* de M. Xabi et Élodie Jarret, éditions Sarbacane, 2004  
Thèmes: Différence linguistique, langue d'origine étrangère
- *Mon papa roulait les R* de Françoise Legendre et Judith Gueyfier, éditions Sarbacane, 2008  
Thèmes: Immigration, langue d'origine étrangère

- *Je t'aime du bout du monde* de Servane Havette, Éditions du Jasmin, 2008  
Thème: Différence linguistique
- *Cris d'animaux de Paris à Pékin* de Massin et Benjamin Rabier, Calligram, 2011  
Thèmes: Différence linguistique, onomatopées
- *Comment l'éléphant barrit-il en japonais?* de Lila Prap, Circonflexe, 2005  
Thème: Différence linguistique

#### **Autre album**

- *Comment les girafes disent-elles maman?* de Willi Glasauer et Gérald Stehr, L'école des loisirs, 2006  
Thèmes: Différence linguistique, communication

#### **Album et documentation pour les enseignants**

- *Les mots vagabonds* de Caroline de Hugo et Jean-Manuel Duvivier, Mango jeunesse, 2004

## **F. Informations sur l'auteure et l'illustratrice**

### **Clara Le Picard**

Française, elle a fait l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs après des études de lettres. Auteure de livres pour enfants, elle écrit des pièces de théâtre, des textes de radio (France Culture) et des chansons. Elle est également comédienne et metteuse en scène.

### **Julie Baschet**

Née de parents graphistes installés dans une calme commune de France, Julie intègre en 1995 l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs. À son actif, un don pour le dessin. Elle noircissait alors des tonnes de cahiers, tous les jours, tout le temps. Depuis sa sortie de l'école, elle participe à l'édition de plusieurs livres pour enfants à vocation éducative. Un auteur écrit les textes, elle se charge des illustrations.